|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Truly we believe in You, O Jesus Christ, the Savior the Son of God, and in Your cross. |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | All glory and honor, is due unto the cross, of the King of glory, the confirmation of the believers. |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲟⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ: Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ. | For queen Helen, arose up, and sought eagerly, the victorious cross. |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | For David spoke about, the honor of the cross, saying the Lord reigned, from a beautiful wood. |  |  |
| Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Immanuel our God, the true One, gave us salvation, through the Cross. |  |  |
| Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | All the seven orders, of the orthodoxy, join all the time, with the sign of the cross. |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | And we the believers, keep the feast beautiful, proclaiming saying, hail to the cross. |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ. | Yours is the power and glory, and the blessing O Christ, the King of kings, the Son of God. |  |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | Jesus Christ our God, the King of the ages, was crucified for our salvation, on the mountain of Kranion. |  |  |
| Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. | Constantine the king, saw the cross, of the King of glory, in the midst of heaven. |  |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | The believing people, rejoice joyfully, on the feast of the cross, of Immanuel. |  |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲏⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Give us your peace, to see Jerusalem, and the city of Zion, and the land of Bethlehem. |  |  |
| Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ. | And the resurrection, and the mountain Kranion, and the ascension, and the cave. |  |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫ̀ⲏⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | And furthermore, the tomb of Christ, full of glory, and the land of Jordan. |  |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̄ⲥ̄: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. | Great is the honor, of the sign of the cross, of our King, Jesus Christ our Lord. |  |  |
| Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϭⲡⲣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ. | The cross is our strength, the cross is our hope, the cross is our victory, through our tribulations. |  |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϧⲏⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Rejoice and be joyful, O believers, of Immanuel, on the feast of the cross. |  |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲏⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Bless the Lord our God with a good psalm, and likeways say, hail to the cross. |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | “We shall not boast, except in the cross”, according to the sayings of the righteous, Paul the apostle. |  |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | O Son of God have mercy upon us, to see Jerusalem, and the mountain of Kranion, and the land of Bethlehem. |  |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Who carries the sins, of the world, save us from our sins, for the sake of the cross. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ. | Hail to the cross, hail to the city of Zion, hail to the Jordan, and the place of the cave. |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ1 Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The souls of our fathers, repose them O Christ, for the sake of the Mother of God, Mary the Virgin. |  |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. | O You who was born, from the Virgin, and in the flesh was crucified, deliver us from temptation. |  |  |